



# *L'intertextualité dans la littérature arabe : entre résurrection et création*

**JOURNÉE D'ÉTUDES DU CELFA**

initiée par Fatima Khelef

**Vendredi 29 avril 2016 - salle Jean Borde**

**Maison des Sciences de l'Homme d'Aquitaine - Pessac**

L'intertextualité, autrement dit, la création littéraire qui résulte du contact de textes, sous forme d'influence, de citations, de parodie ou de réécriture, est un phénomène qui existait dans l'Antiquité gréco-romaine et dans la littérature arabe pré-islamique. Bien avant Lavoisier qui affirmait « *Rien ne se crée, rien ne se perd, tout se transforme* », le philosophe et mathématicien grec, Anaxagore (-500 - 428) affirmait que « *rien ne naît, ni ne périt, mais des choses déjà existantes se combinent, puis se séparent de nouveau.* » La création intertextuelle était une pratique courante dans la littérature arabe ancienne, où elle avait fait l'objet d'un travail de conceptualisation. Les lexicographes et penseurs arabes distinguaient entre le plagiat proprement dit et l'imitation créatrice à partir de textes classiques légitimés par une tradition académique. Théorisée dans les années 1960 en Occident, l'intertextualité est réapparue tardivement dans les littératures arabes contemporaines, où elle fait preuve d'une nouvelle vitalité, notamment dans la fiction maghrébine d'expression française.

# PROGRAMME DE LA JOURNÉE D'ÉTUDES

**9 h - 9 h 30**

Accueil et ouverture de la journée par **Alpha Barry**, Directeur du CELFA, Université Bordeaux Montaigne

**Présidence : Ana-Maria Binet**, Université Bordeaux Montaigne

**9 h 30 – 10 h**

**Fatima Khelef**, Université Bordeaux Montaigne  
*Les différents sens de l'intertextualité dans la langue et la littérature arabe*

**10 h – 10 h 30**

**Sobhi Boustani**, INALCO Paris-Sorbonne  
*Intertextualité et engagement politique : le cas de Khalil Ḥāwī*

**10 h 30 – 10 h 50**

Discussion

**10 h 50 – 11 h 10** Pause

**Présidence : Musanji Ngalasso-Mwatha**, Université Bordeaux Montaigne

**11 h 10 – 11 h 30**

**Marie-Hélène Avril**, Université Bordeaux Montaigne  
*Une relecture moderne d'un classique de la poésie arabe ; les Aḥbār Maḡnūn Laylā de Qāsim Ḥaddād*

**11 h 30 – 12 h**

**Rafael Lucas**, Université Bordeaux Montaigne  
*Intertextualités algériennes : Boualem Sansal (2084) et Kamel Daoud (Meursault contre-enquête)*

**12 h – 12 h 20** Discussion

**12 h 30 – 14 h 30** Pause déjeuner

**Présidence : Raymond Arnaud**, Université Bordeaux Montaigne

**14 h 30 – 15 h**

**Zeineb Boucetta**, Université Bordeaux Montaigne  
*L'intertextualité et la compétence littéraire*

**15h – 15h30**

**Moutari Mahaman Sabo**, Université Bordeaux Montaigne  
*Emprunts et interférences lexicales haoussa-arabe dans les œuvres de Nana Asma'u (1792/1865)*

**15 h 30 – 15 h 50** Discussion

**15 h 50 – 16 h** Pause

**Présidence : Dominique Deblaine** IUT, Université de Bordeaux

**16 h – 16 h 30**

**Alpha Barry**, Université Bordeaux Montaigne  
*La composition de l'épopée au Foûta Jalon dans l'entre-deux cultures peule et arabe*

**16 h 30 – 16 h 50** Discussion

**16 h 50 – 17 h 20** Entretien avec un écrivain :

**Yamna Chadli Abdelkader**, Université Bordeaux Montaigne, et

**Mourad Djebel**, écrivain, échantent autour de : *Les Mille et Une nuits entre deux rives dans l'œuvre de Mourad Djebel*

**17 h 20 – 17 h 30** Discussion

**17 h 30 – 18 h** Clôture de la Journée

**Contact : directeur du CELFA**  
[Alpha.Barry@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:Alpha.Barry@u-bordeaux-montaigne.fr)